

SOBRE OS SELOS

O primeiro selo da minifolha retrata Maurício de Nassau, em obra de Pieter Nason, personalidade marcante de um período especial da história pernambucana, denominado Período Nassoviano. Os outros selos apresentam o Palácio de Friburgo, a Nau Capitânia Zutphen, na qual viajou Nassau, reproduções parciais de quadros do artista holandês Frans Post; cachimbos holandeses achados em escavações no Forte Orange, e duas fotografias que mostram o Palácio do Campo das Princesas, idealizado em 1786, atual centro administrativo do governo estadual pernambucano, próximo de onde se situava o Palácio de Friburgo, sede do governo no período holandês, e ainda, a rua Aurora, às margens do rio Capibaribe, onde se destaca o conjunto arquitetônico de sobrados do século XIX, que reportam ao Recife antigo. Foram usadas as técnicas de fotografia, desenho e computação gráfica.

ABOUT THE STAMPS

On the first stamp in the miniature sheet, Pieter Nason portrays Mauricio de Nassau, an outstanding character from a special period in the history of Pernambuco known as the Nassavian Period. The other stamps show the Friburgo Palace and the Flagship Zutphen, which transported Nassau, as well as partial reproductions of paintings by the Dutch artist Frans Post; Dutch pipes found in excavations in Fort Orange; and two photographs of the Campo das Princesas Palace, which was designed in 1786 and is currently the administrative seat of the state government of Pernambuco, close to where the Friburgo Palace, which used to be the government seat during the Dutch period was located. Also seen is Aurora Street, at the margins of the Capiberibe river, with an emphasis on the architectural complex of 19th century terrace houses that are a reminder of old Recife. Photography, drawing, and computer graphics techniques were used.

OVER DE POSTZEGELS

De eerste zegel van het vel betreft een portret van Maurits van Nassau, van de hand van Pieter Nason, een markant personage uit de speciale periode die de regering van Nassau vormt voor de geschiedenis van Pernambuco. De andere zegels tonen het Paleis Vrijburg, het kapiteinschip "Zutphen" waarmee Nassau gereisd heeft, delen van reproducties van schilderijen van de Nederlandse artiest Frans Post, Nederlandse pijpen, gevonden bij opgravingen in Fort Oranje, en twee foto's van het Paleis "Campo das Princesas", ontworpen in 1786, de huidige regeringszetel van de deelstaat Pernambuco, gelegen nabij de plaats waar het Paleis Vrijburg zich bevond, de regeringszetel uit de Nederlandse periode. Verder wordt de "Rua Aurora" getoond, de straat langs de rivier de Capibaribe, waar het architectonisch geheel van huizen uit de 19de eeuw te zien is, dat herinnert aan het oude Recife. Er werd gebruik gemaakt van fotografische, illustratie en grafische computertechnieken.

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 16
Fotos: Eduardo Peixoto Marques/Paulo Costa - ECT
Colaboração: Instituto Ricardo Brennand, Instituto Arqueológico, Histórico e Geográfico Pernambucano/Laboratório Arqueológico - UFPE
Artefinalização: Miriam Guimarães - ECT
Processo de Impressão: ofsete
Forma de emissão: minifolha
Folha: 6 selos
Papel: cuchê gomado
Valor facial: R\$2,20 cada selo
Tiragem: 350.000 folhas
Picotagem: 12 x 11,5
Área de desenho: 25mm x 35mm
Dimensões do selo: 30 mm x 40mm cada selo
Data de emissão: 4/8/2009
Locais de lançamento: Brasília/DF, Recife/PE e Haia/Holanda
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2012 (este prazo não será

considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional.)
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.
Os produtos podem ser adquiridos pela loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou pela Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852008210

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue n. 16
Photos: Eduardo Peixoto Marques/Paulo Costa - ECT
Collaboration: Instituto Ricardo Brennand, Instituto Arqueológico Histórico/Geográfico Pernambucano/Laboratório Arqueológico - UFPE
Artwork: Miriam Guimarães - ECT
Print system: offset
Form of issue: minifolha
Sheet size: 6 stamps
Paper: gummed chalky paper
Face value: R\$2,20 each stamp
Issue: 350.000 stamps
Perforation: 12 x 11,5
Design area: 25mm x 35mm
Stamp dimensions: 30 mm X 40 mm each stamp
Date of issue: August 4th, 2009
Places of issue: Brasília/DF, Recife/PE and The Hague/Netherlands
Printing: Brazilian Mint
ECT's marketing deadline: by December 31,

2012 (this deadline will not be valid if the stamp/block is marketed as part of annual collections or thematic cards or if it was designed to be used for preparing promotional materials.)
English version: Department of Philately and Product/ECT.
The products can be bought through the virtual store of the Brazilian Post: www.correios.com.br/correiosonline or through the Distance Sales Outlet - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telephone numbers: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Payments can be made in cheque or money order, in the name of Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, or through American Express, Visa or Mastercard authorized debit.

Code: 852008210

TECHNISCHE DETAILS

Technische details
Bekendmaking nr. 16
Foto's: Eduardo Peixoto Marques / Paulo Costa - ECT
Met medewerking van: Instituut Ricardo Brennand / Archeologisch, Historisch en Geografisch Instituut van Pernambuco / Archeologisch Laboratorium - UFPE
Artiestiek eindverantwoordelijke: Miriam Guimarães
Druktechniek: ofset
Verschenen als: miniviel
Vel: zes zegels
Papier: coated (gum)
Officiële waarde: R\$ 2,20 per zegel
Oplage: 350.000 velletjes
Kartels: 12 x 11,5
Formaat afbeelding: 25mm x 35 mm
Afmetingen zegel: 30 mm x 40 mm
Datum uitgave: 4/8/2009
Plaats uitgave: Brasília / DF, Recife / PE en Den Haag/Nederland
Uitgave: Munthuis van Brazilië
Periode van verkoop door ECT: tot 31

december 2012 (deze termijn wordt niet gesteld indien de zegel / het vel wordt verkocht als onderdeel van jaarcollecties, thematische uitgaven of indien gebruikt voor het vervaardigen van promotiemateriaal)
Origineel: Departament van Filatelie en Producten / ECT
Dit product kan verkregen worden via de online winkel van de Posterijen: www.correios.com.br/correiosonline, of via het Kantoor voor Verkoop of Afstand - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefoon: 21 2503 8095 / 8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Voor de betaling kunt u een cheque of een postgiro sturen ten name van de Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, of een machtiging uitschrijven op uw creditcard American Express, Visa of Mastercard.

Code van verkoop: 852008210.

EDITAL 16 - 2009

Emissão Especial

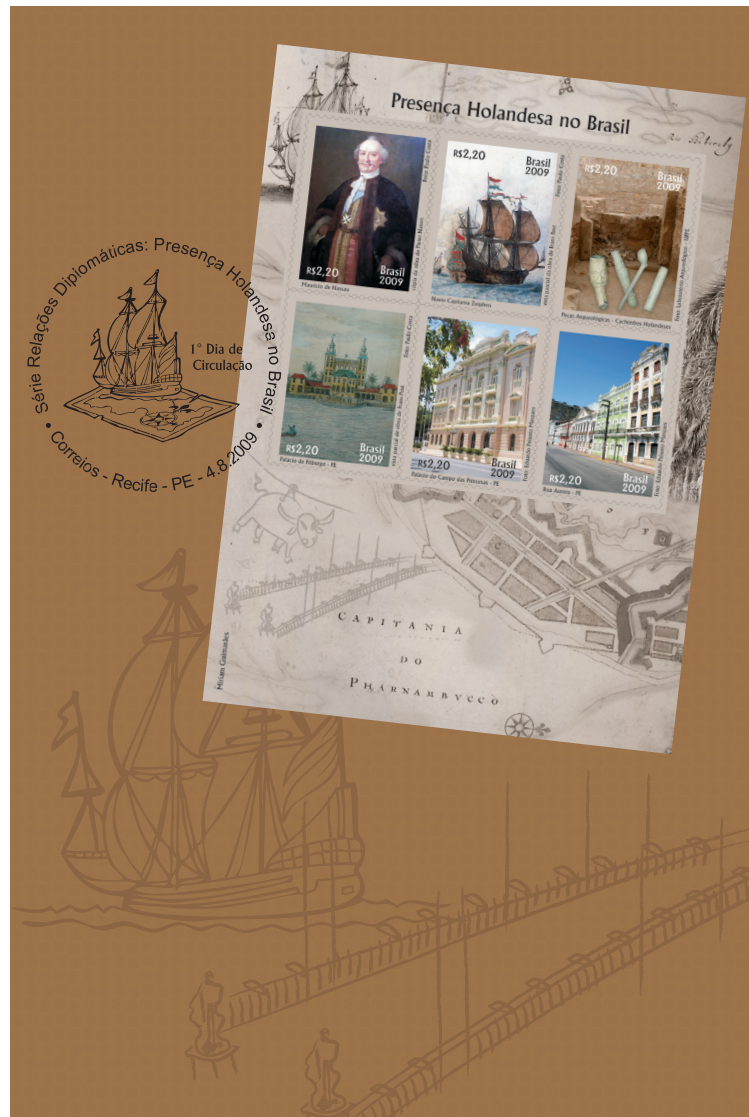
Special Issue

Speciale Editie

Série Relações Diplomáticas: Holanda – Presença Holandesa no Brasil

Diplomatic Relations Series: Holland - The Dutch presence in Brazil

Serie Diplomatieke Betrekkingen: Nederland – Nederlandse aanwezigheid in Brazilië



Série Relações Diplomáticas: Holanda Presença Holandesa no Brasil

Um legado importante para cultura brasileira!

Os selos desta emissão focalizam a presença holandesa no Brasil, apresentando o Período Nassoviano e sua nítida influência assinalada na região Nordeste, e, em particular, no estado de Pernambuco, bem como os seus reflexos perpassados por mais de três séculos, até nossos dias.

Um escrívão da Fazenda Real, quando inventariou os prédios e apetrechos bélicos deixados pelos holandeses, ao se referir ao momento de governo de João Maurício de Nassau, disse ser o do Tempo da Boa Paz. A Companhia das Índias Ocidentais, ao solicitar informações sobre a conquista da empresa no Brasil Nordeste, não desejava, em princípio, a informação que nos legou aquele dirigente. Nassau, ao trazer pintores e outros especialistas para a sua corte, no Recife, tinha mais do que a idéia de informar. Ele desejava, à maneira de tantos holandeses da época, levar consigo o mundo novo, descoberto pouco mais de cem anos antes. A qualidade de tal legado impressiona enormemente. São informações cartográficas, imagens das vilas e cidades e, ainda, um rico acervo sobre a flora, a fauna e a gente do Brasil Holandês, selecionados e levados para a Holanda.

João Maurício de Nassau tornou-se personagem tão importante daqueles 24 anos de ocupação holandesa, que chega a ser confundido com esse próprio domínio, em termos de cultura. A valorização daquele legado começou no século XIX e se acentuou no seguinte, criando-se, com tal feito, uma plêiade de estudiosos do período, a ponto de se tornar um dos temas preferidos, em face de sua natureza cultural, relegando, às vezes, aqueles voltados à economia e às finanças.

Por tais razões, a influência holandesa merece ser destacada no cerne da história brasileira. Não somente sob o aspecto econômico, mas, principalmente, pelo cultural, o que propicia uma melhor compreensão do Nordeste brasileiro.

O Instituto Arqueológico, Histórico e Geográfico Pernambucano comemora esse período histórico sob a ótica cultural brasileira e sua relação com a cultura holandesa, presente em Pernambuco, à época do domínio holandês.

José Luiz Mota Menezes
Instituto Arqueológico, Histórico e Geográfico Pernambucano

Diplomatic Relations Series: Holland The Dutch presence in Brazil

An important legacy for Brazilian culture!

The stamps in this issue focus on the Dutch presence in Brazil by depicting the Nassavian Period and its clear influence in the Northeastern region, particularly in the state of Pernambuco, as well as its reflexes spanning over three centuries to the present.

When preparing the inventory of the buildings and war artifacts left by the Dutch, a records clerk from Fazenda Real described João Maurício de Nassau's administration as the Time of Good Peace. The West Indies Company, when requesting information on the company's achievements in Northeastern Brazil, was not, in principle, seeking the type of information left to us by that ruler. By bringing painters and other experts to his court in Recife, Nassau intended more than just informing. Like many Dutch in those days, he wanted to bring back with him the new world that had been discovered less than a hundred years earlier. The quality of this legacy is highly impressive, as it includes cartographic data and images of the villages and towns, in addition to a rich collection on the flora, fauna and people of Dutch Brazil, which were selected and taken to Holland.

João Maurício de Nassau became such an important character from those 24 years of Dutch occupation that he is sometimes mistaken for that very domain as far as culture is concerned. The value of his legacy began to be recognized in the 19th century and gained momentum in the following century, giving rise to a pleiad of researchers into the period, which, due to its cultural nature became one of the favorite topics, sometimes even ahead of economic and financial matters.

For all these reasons, the Dutch influence deserves to be highlighted in the core of Brazilian history not only from the economic but mainly from the cultural perspective, so as to enable a better understanding of the Brazilian Northeast.

The Archeological, Historical and Geographical Institute of Pernambuco celebrates this historical period from the Brazilian cultural perspective as well as its relation to the Dutch culture that prevailed in the state of Pernambuco during the Dutch rule.

José Luiz Mota Menezes
Archeological, Historical and Geographical Institute of Pernambuco

Serie Diplomatieke Betrekkingen: Nederland – Nederlandse aanwezigheid in Brazilië

Een belangrijke nalatenschap voor de Braziliaanse cultuur!

De postzegels van deze editie besteden aandacht aan de Nederlandse aanwezigheid in Brazilië, en presenteren de duidelijke invloed die de periode Nassau heeft in de noordoostelijke regio, in het bijzonder in de deelstaat Pernambuco, zelfs tot op de dag van vandaag, drie eeuwen later.

Een klerk van de Koninklijke Financiën van Portugal, die de gebouwen en verdedigingswerken die de Nederlanders hadden achtergelaten moest inventariseren, noemde de regering van Johan Maurits van Nassau een periode van vrede. Toen de West-Indische Compagnie om informatie verzocht over de veroverde gebieden in Noordoost-Brazilië, bedoelde zij daarmee in principe niet de informatie die Nassau ons zou nalaten, maar deze leider ontbood schilders en andere specialisten aan zijn hof in Recife, omdat hij meer wenste te doen dan slechts te informeren. Hij beoogde, zoals vele Nederlanders uit zijn tijd, de nieuwe wereld, die pas weinig meer dan een eeuw eerder ontdekt was, met zich mee te nemen. De kwaliteit van zijn nalatenschap laat een enorme indruk achter. Het betreft cartografisch materiaal, prenten van dorpen en steden, en daarnaast, een rijke collectie informatie over de flora, fauna en de mensen van Nederlands-Brazilië. Al deze stukken werden uitgekozen en meegevoerd naar Nederland.

Johan Maurits van Nassau was zo'n centraal personage in de 24 jaren van Nederlandse aanwezigheid, dat hij het gezicht werd van deze regering, vooral op cultureel vlak. De waardering voor deze nalatenschap begon te ontstaan in de 19de eeuw en werd sterker in de 20ste, met als gevolg dat een steeds grotere groep wetenschappers zich met de periode ging bezighouden, totdat deze één van de meest gekozen onderwerpen was, voornamelijk op cultureel gebied, maar ook op het terrein van de economie en de financiën.

Om dergelijke redenen, dient de Nederlandse invloed centraal te staan in de Braziliaanse geschiedschrijving. Niet alleen vanwege het economisch aspect, doch vooral vanwege de cultuur, de studie van welke leidt tot een beter begrip van Noordoost-Brazilië.

Het Archeologisch, Historisch en Geografisch Instituut van Pernambuco gedenkt deze historische periode vanuit de optiek van de Braziliaanse cultuur, voor welke de Nederlandse cultuur zeer belangrijk is geweest sinds het tijdperk van de Nederlandse regering in Pernambuco.

José Luiz Mota Menezes
Archeologisch, Historisch en Geografisch Instituut van Pernambuco